

Bildkarten zur interkulturellen Kommunikation (BIK)

spanisch

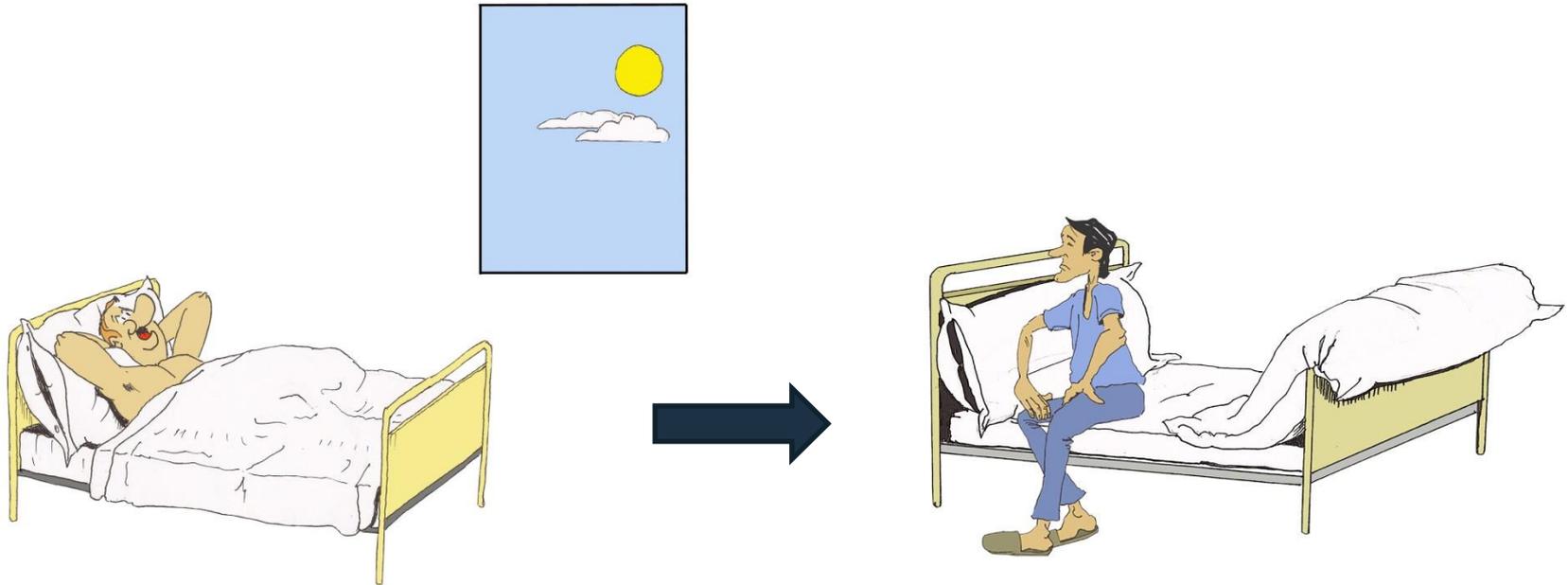
Marie-Christin Wirth

Klinik für Gerontopsychiatrie, Psychosomatik und Psychotherapie
Pfalzkllinikum für Psychiatrie und Neurologie AdÖR

Quelle: Wirth, M.-C., Holzberger, M.-L., Fußer, F. & Frisch, S. (2023): Weg mit den Sprachbarrieren - Bildkarten zur Interkulturellen Kommunikation. Published Online 13 Sep 2023. doi: <https://doi.org/10.1024/2297-6965/a000523>

¡Buenos días, por favor levántese!

(Guten Morgen, bitte stehen Sie auf)



¿Désea usted lavarse con la palangana, en el lavabo o prefería darse una ducha?

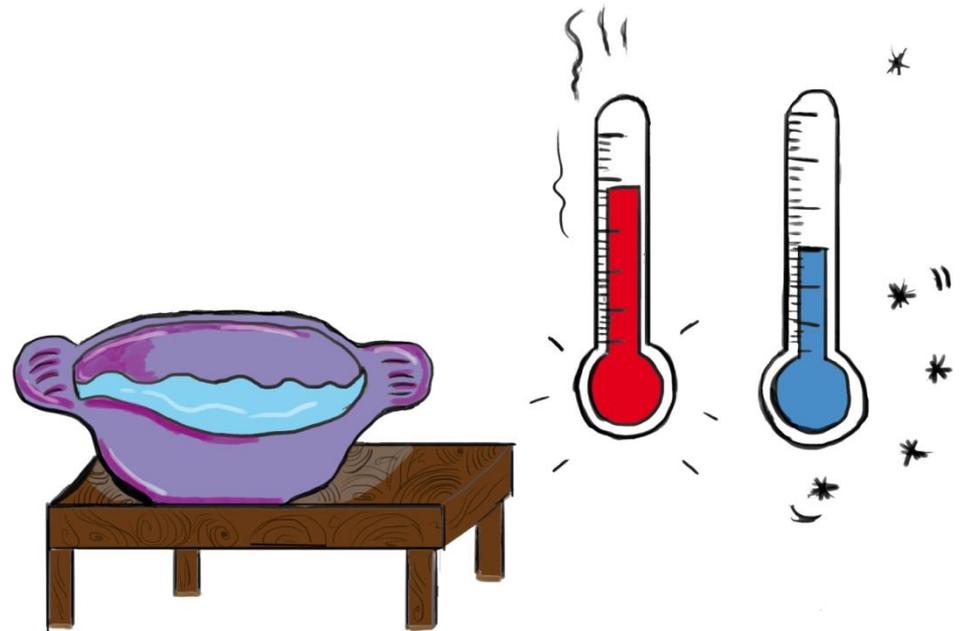
(Möchten Sie sich mit der Waschschüssel waschen, am Waschbecken oder lieber duschen?)



¿Cómo siente la temperatura del agua?

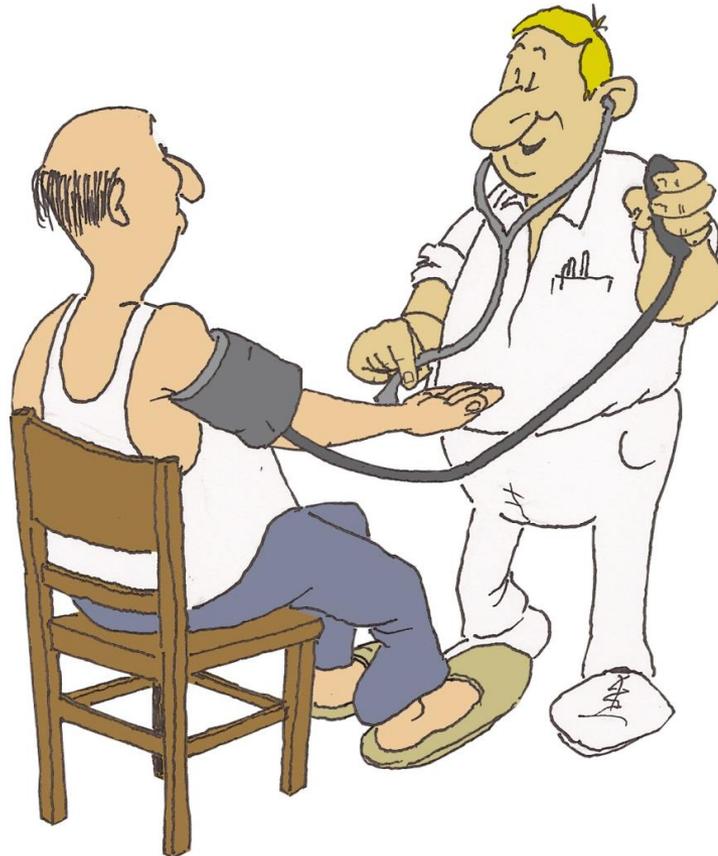
(Wie empfinden Sie die Temperatur des Wassers?)

- bien**
(gut)
- demasiado frío**
(zu kalt)
- demasiado calido**
(zu warm)



Deséo/Quisiers tomarle la presión y tomar el pulso

(Ich würde Ihnen gerne den Blutdruck und den Puls messen)



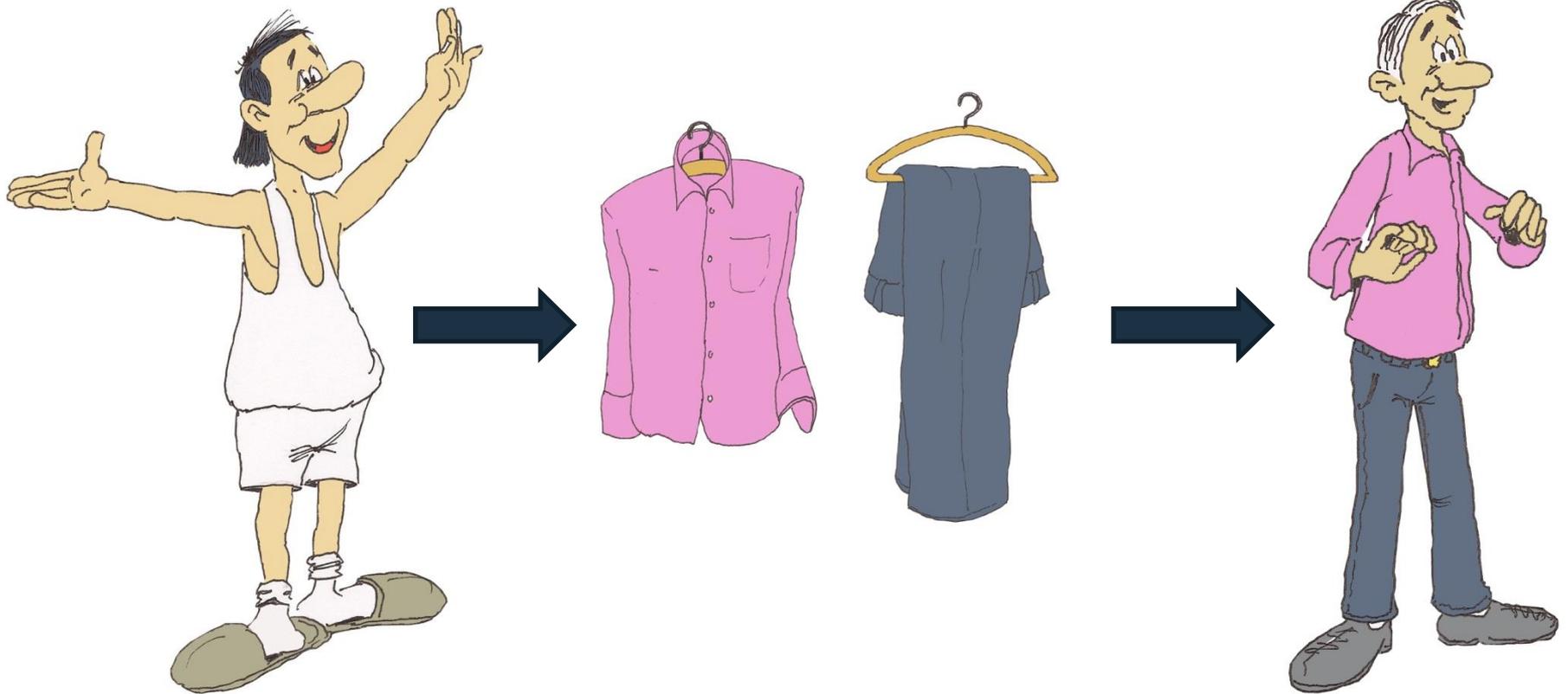
¡ Por favor lávese

(Bitte waschen Sie sich)



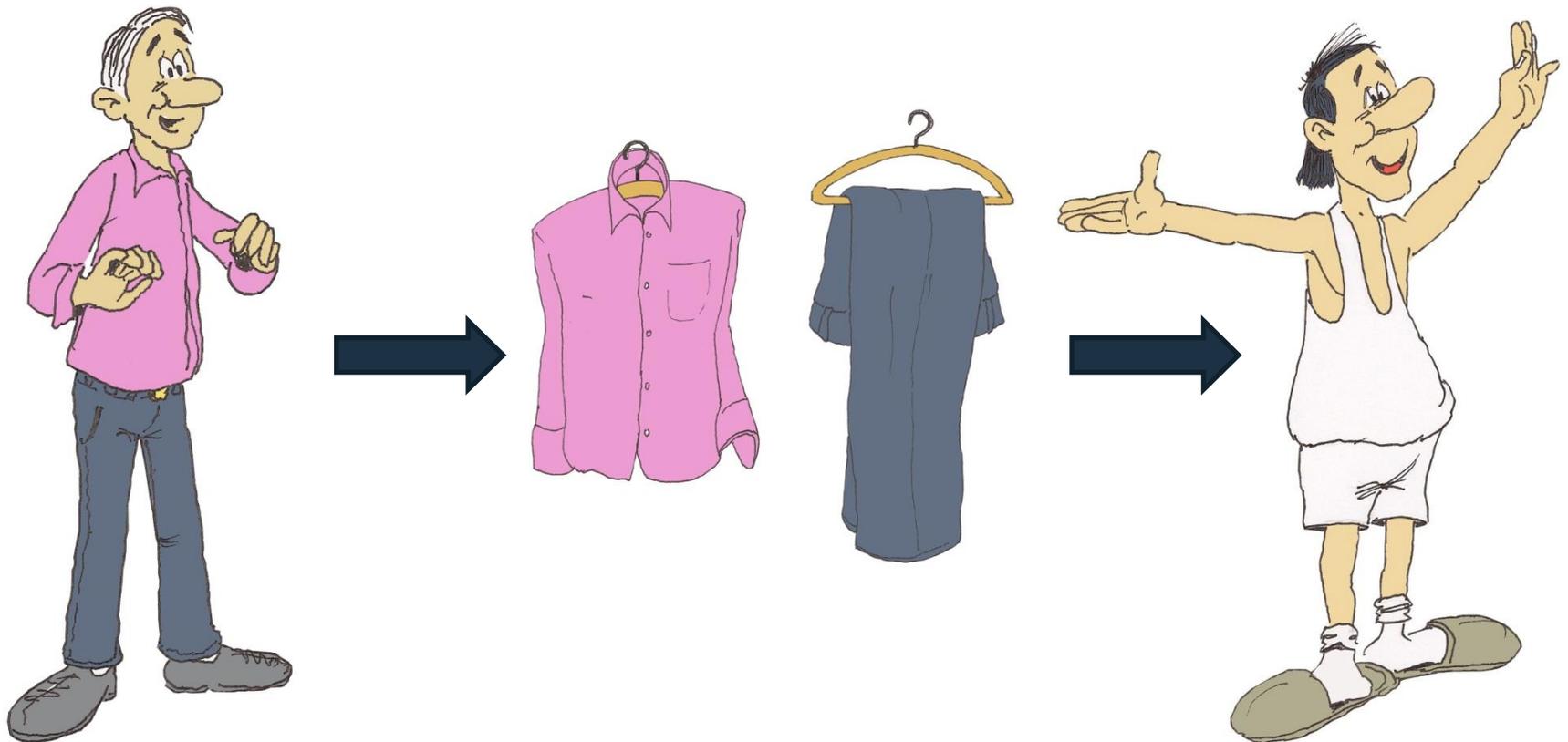
¡Ponganse su ropa por favor

(Ziehen Sie bitte Ihre Kleider an)



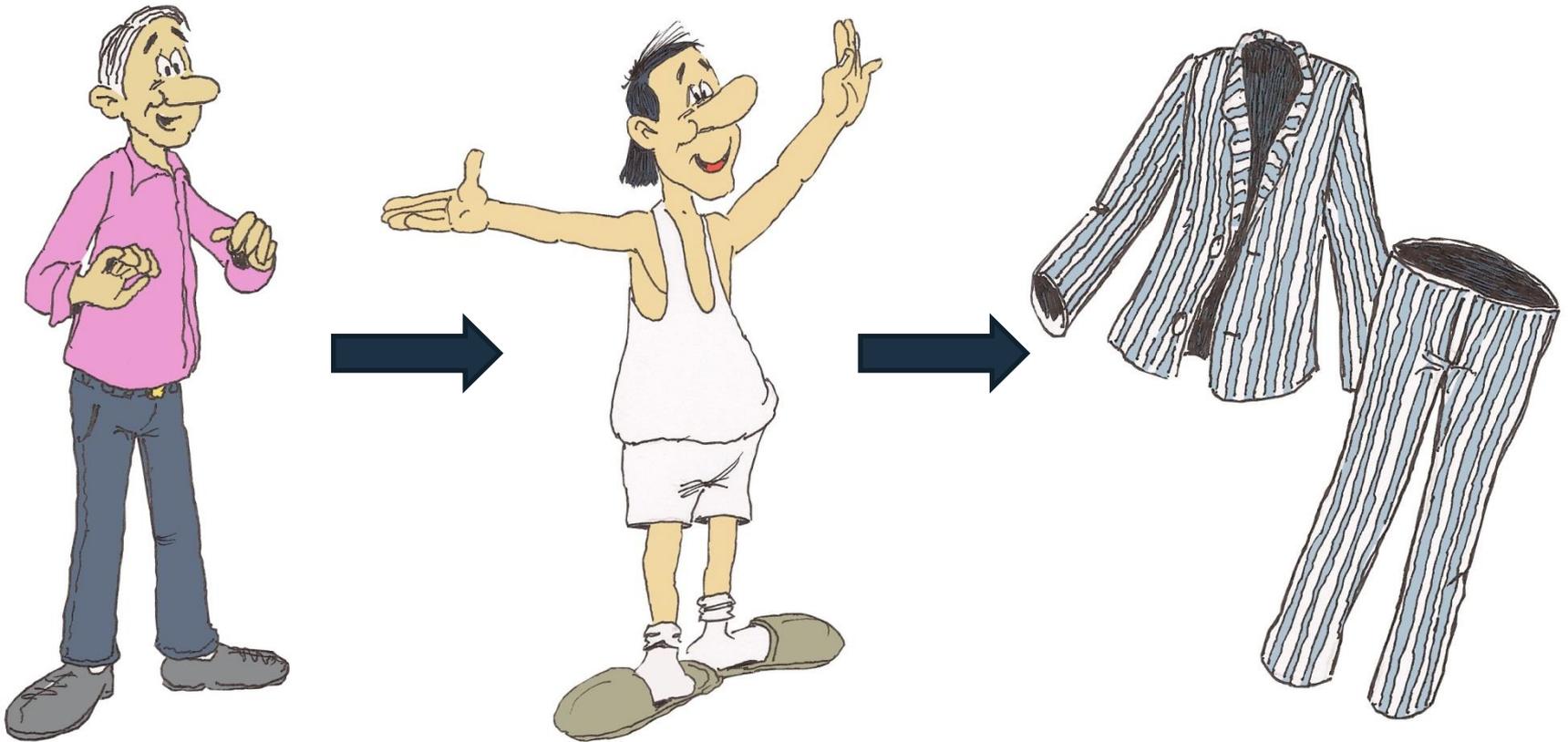
Por favor quítese la ropa

(Ziehen Sie bitte Ihre Kleider aus)



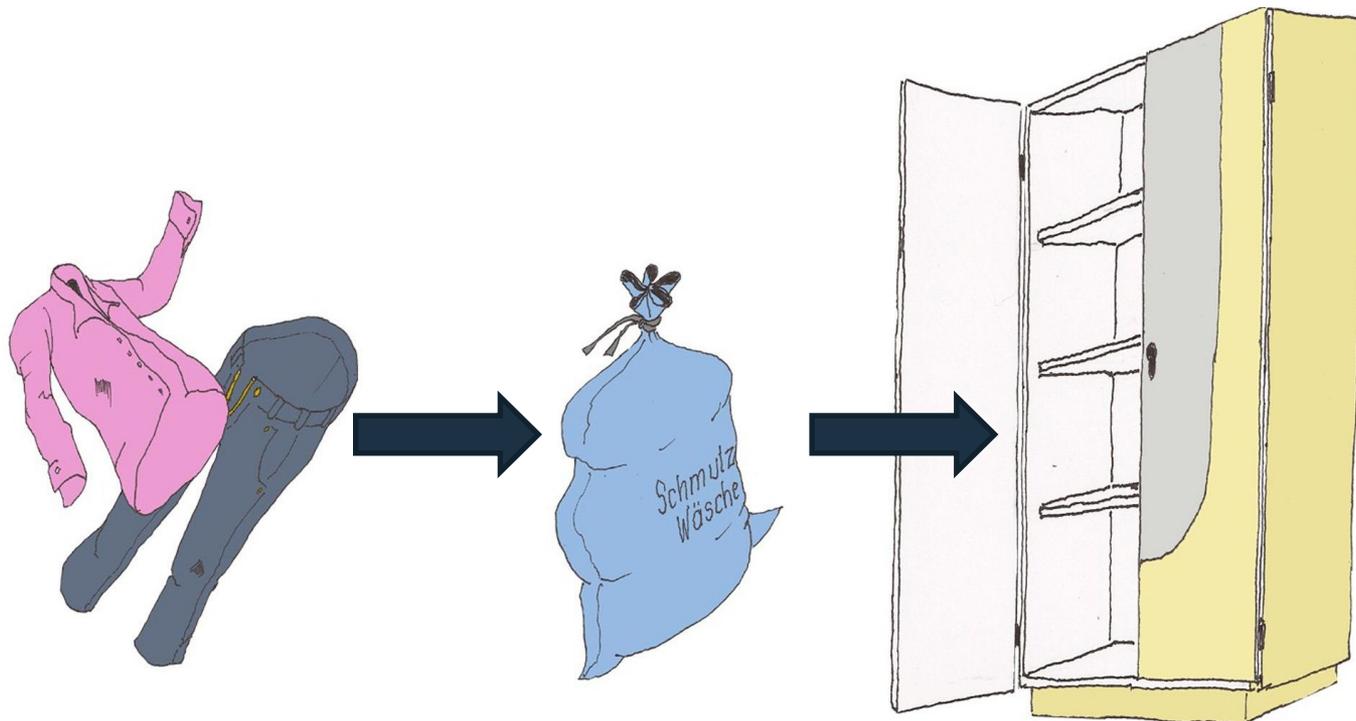
Puede ponerse su pijama, sí desea

(Sie können Ihre Schlafkleidung anziehen, wenn Sie möchten)



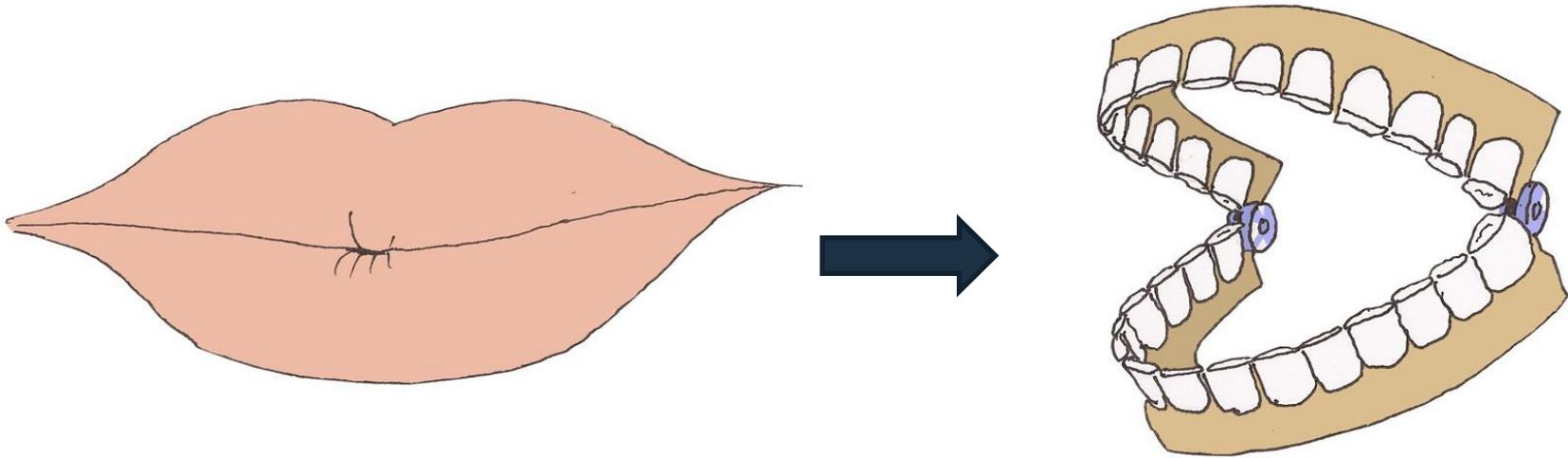
Embalamos (empaquetamos) su ropa usada en una bolsa de plástico y la ponemos en su armario

(Ihre Schmutzwäsche verpacken wir in einen Plastiksack und legen sie in Ihren Schrank)



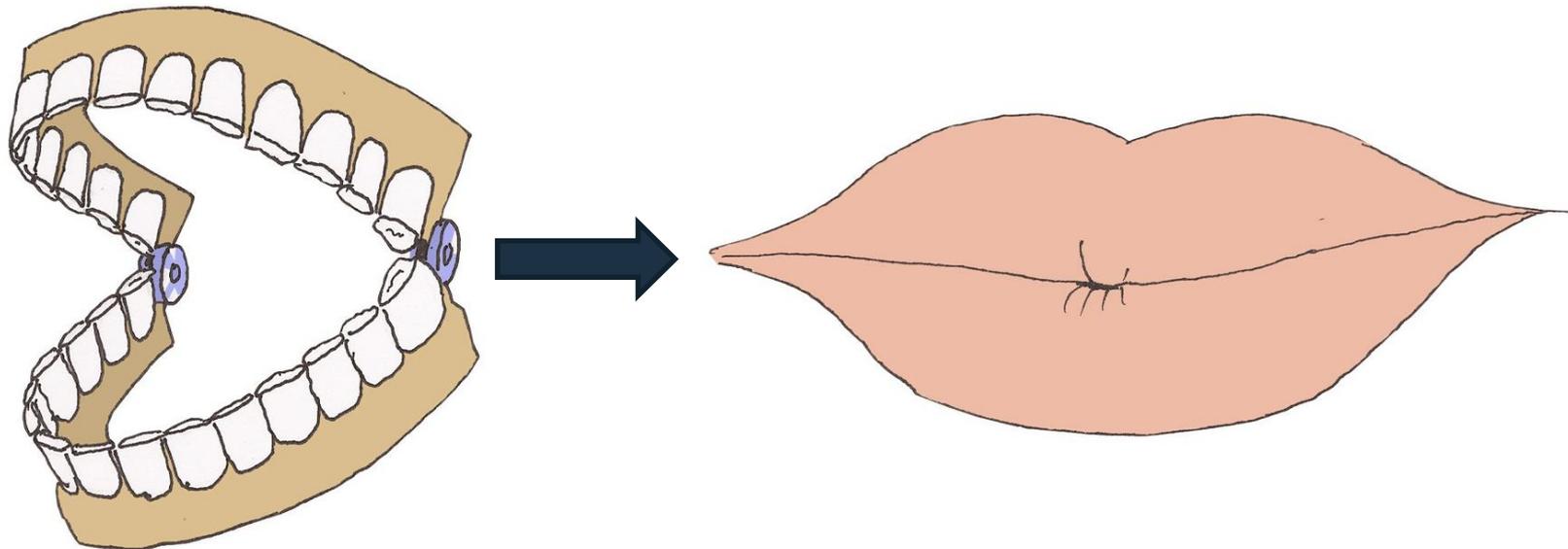
¡Quitase la prótesis dental (dentadura postiza) por favor

(Ziehen Sie bitte die Zahnprothese aus)



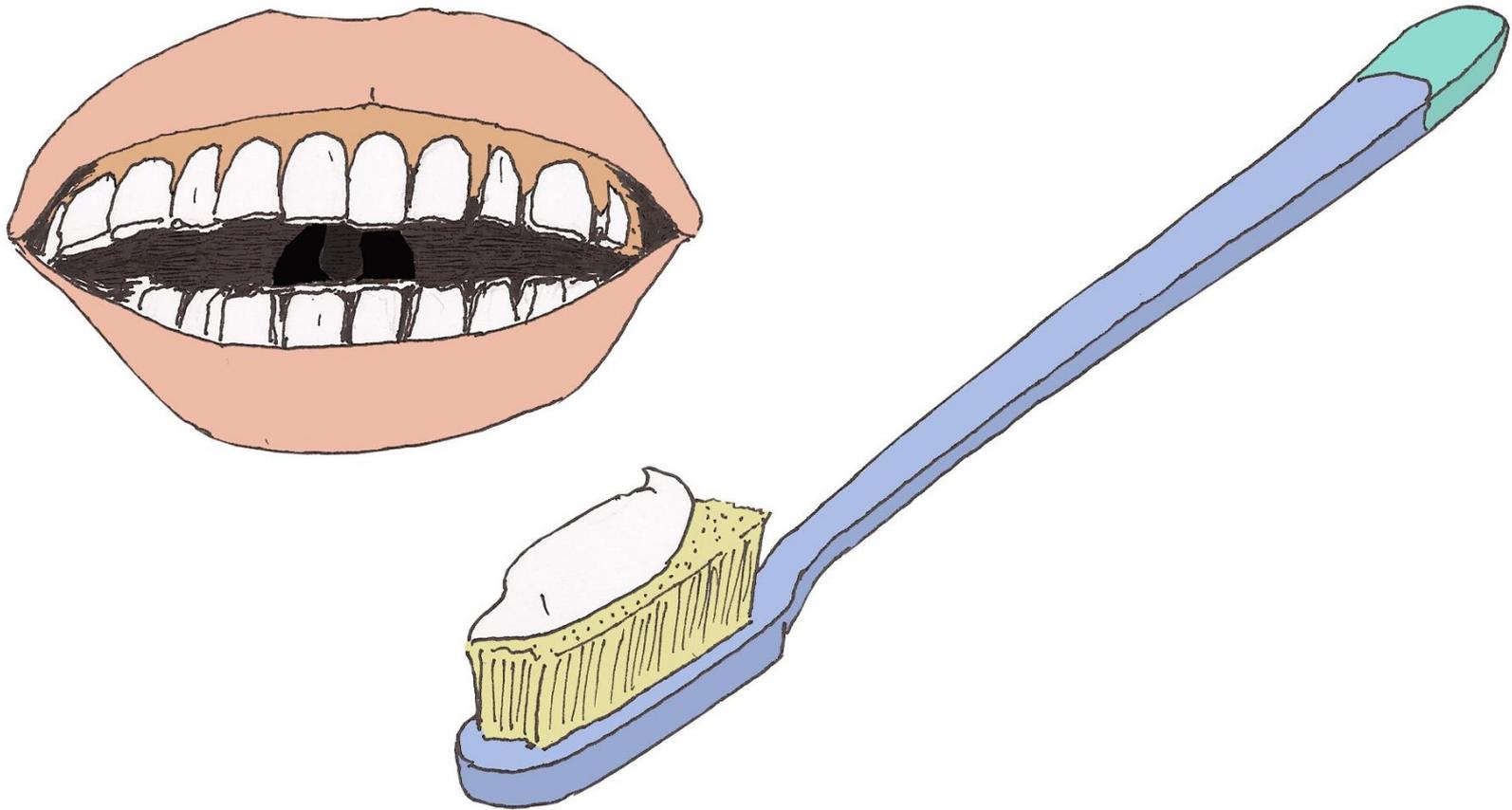
¡Coloquese/ Pongase su dentadura postiza por favor

(Ziehen Sie bitte die Zahnprothese an)



¡Por favor cepílese los dientes

(Bitte putzen Sie sich Ihre Zähne)



¿Désea/quiere ponerse su gafas?

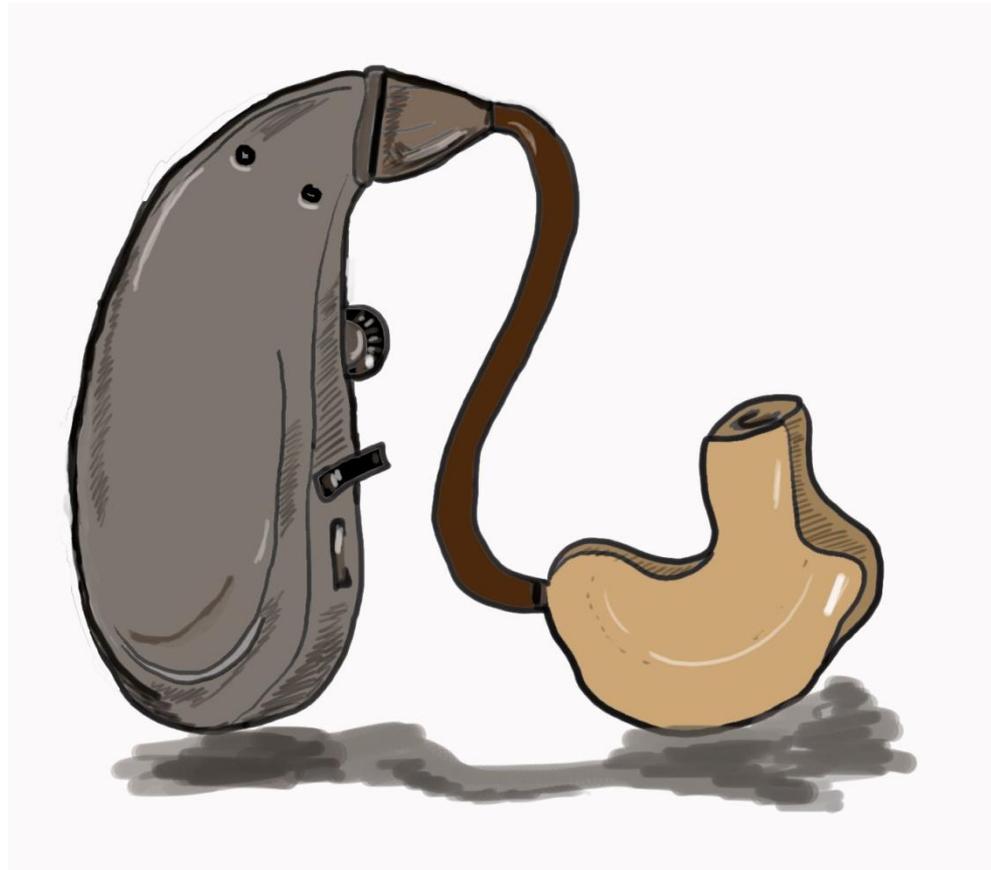
(Möchten Sie Ihre Brille aufziehen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



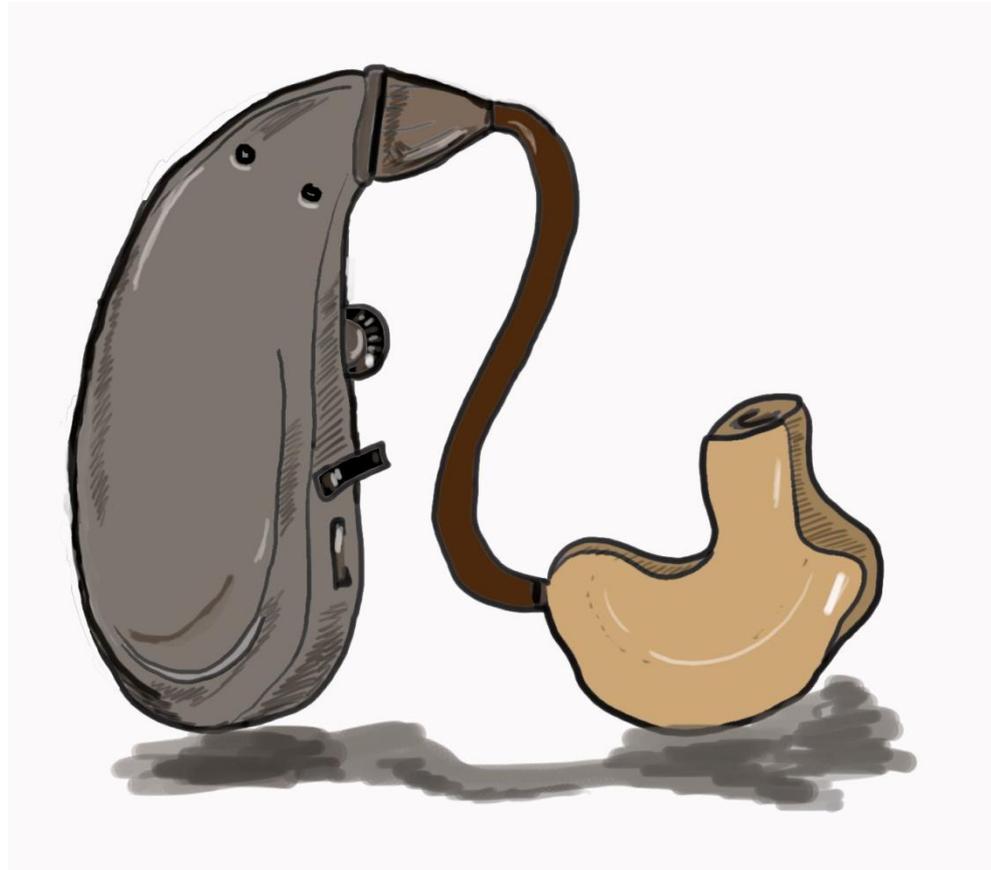
¡Por favor pongase sus audiófonos/ audioprótesis

(Bitte ziehen Sie Ihre Hörgeräte an)



¡Por favor quítese los audiófonos

(Bitte ziehen Sie Ihre Hörgeräte aus)



¡Por favor afeitese

(Bitte rasieren Sie sich)



¿Puedo ayudarle con el afeitado?

(Darf ich Sie beim Rasieren unterstützen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¿Tiene dolores?

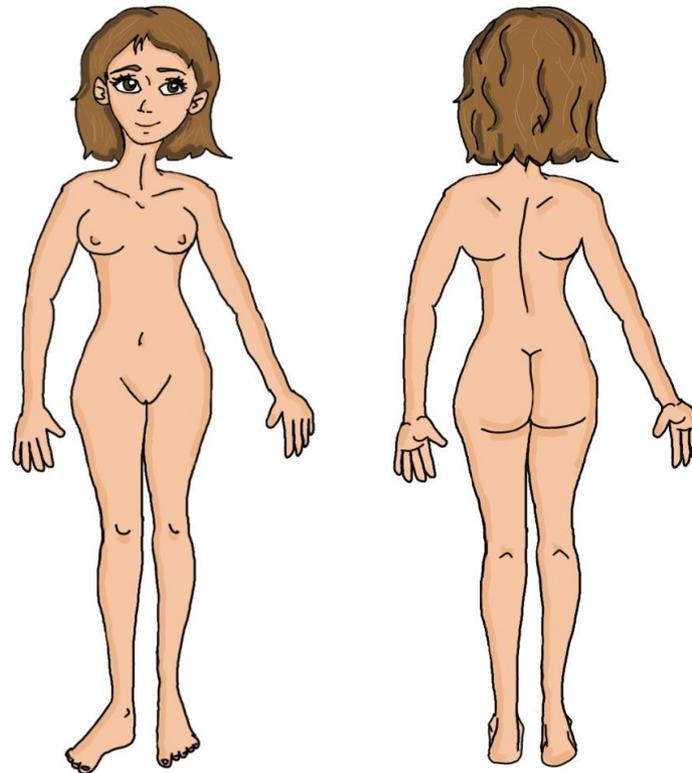
(Haben Sie Schmerzen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



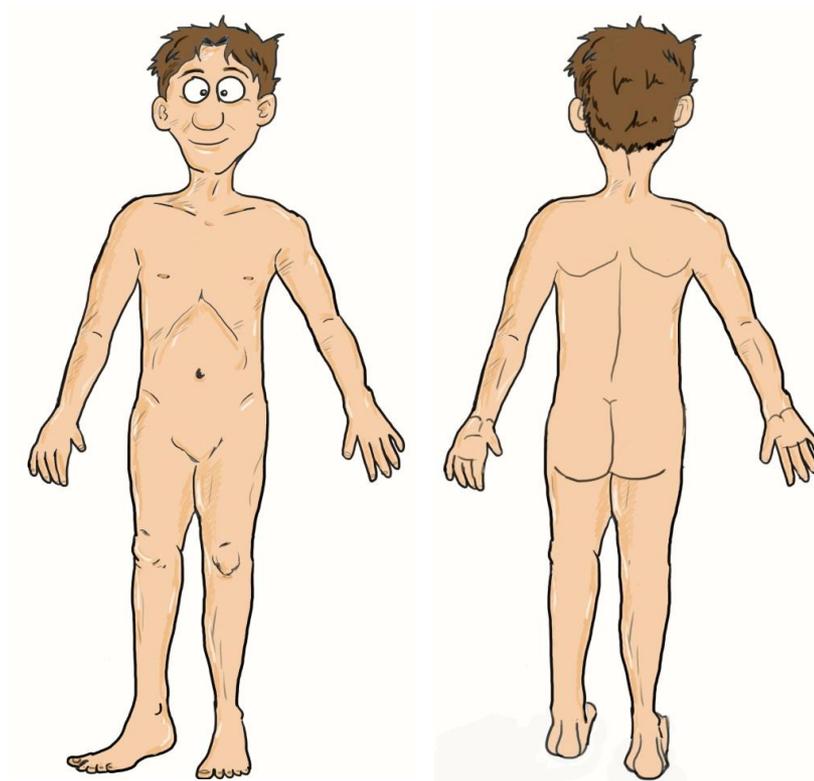
¿Donde tiene dolores? ¿Por favor señale el lugar donde le duele en la ilustración

(Wo haben Sie Schmerzen? Bitte zeigen Sie uns dies auf der Abbildung)



¿Donde tiene dolores? ¿Por favor señale el lugar donde le duele en la ilustración

(Wo haben Sie Schmerzen? Bitte zeigen Sie uns dies auf der Abbildung)



¿Tiene dolores o tiene escozor al urinar?

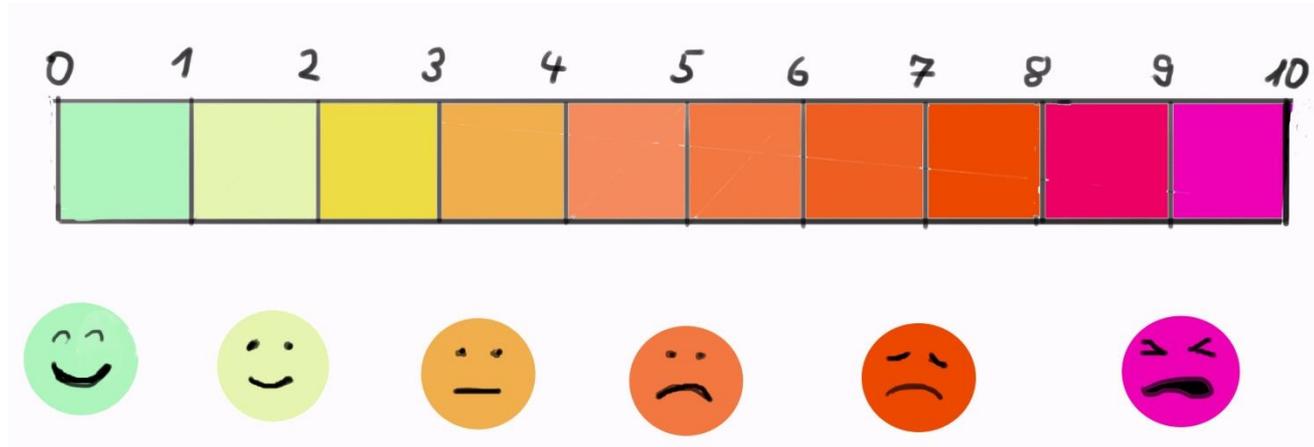
(Haben Sie Schmerzen oder ein Brennen beim Wasserlassen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¿que intenso son los dolores?

(Wie stark sind die Schmerzen?)



no tengo/ siento dolor
(kein Schmerz)

dolor muy intenso
(sehr starker Schmerz)

¡ Respire y espire profundamente por favor

(Atmen Sie bitte tief ein und aus)



¿Tiene dificultades al respirar?

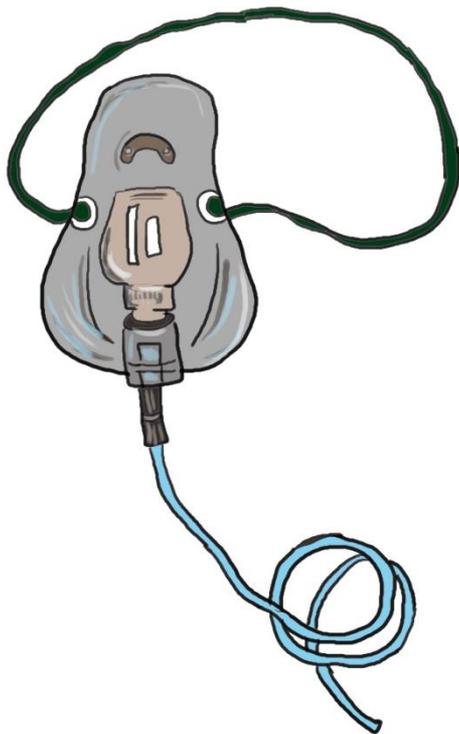
(Haben Sie Atemnot?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Le pondre una máscara de oxígeno para que pueda respirar mejor

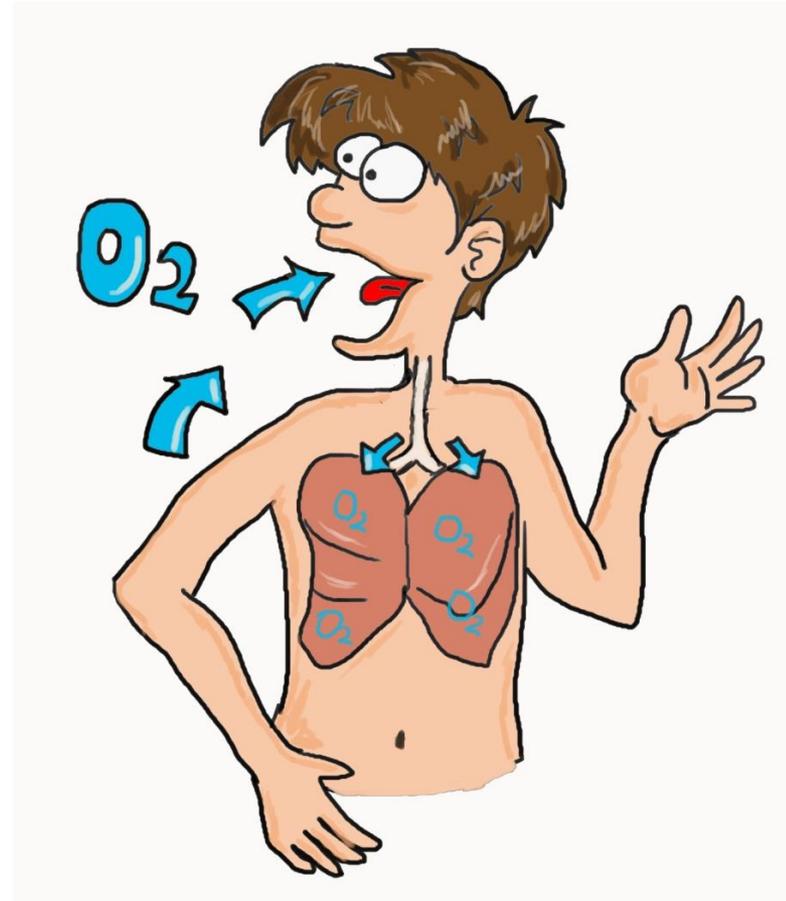
(Ich lege Ihnen eine Sauerstoffmaske an, sodass Sie wieder mehr Sauerstoff bekommen)



¿Puede obtener oxígeno de nuevo?

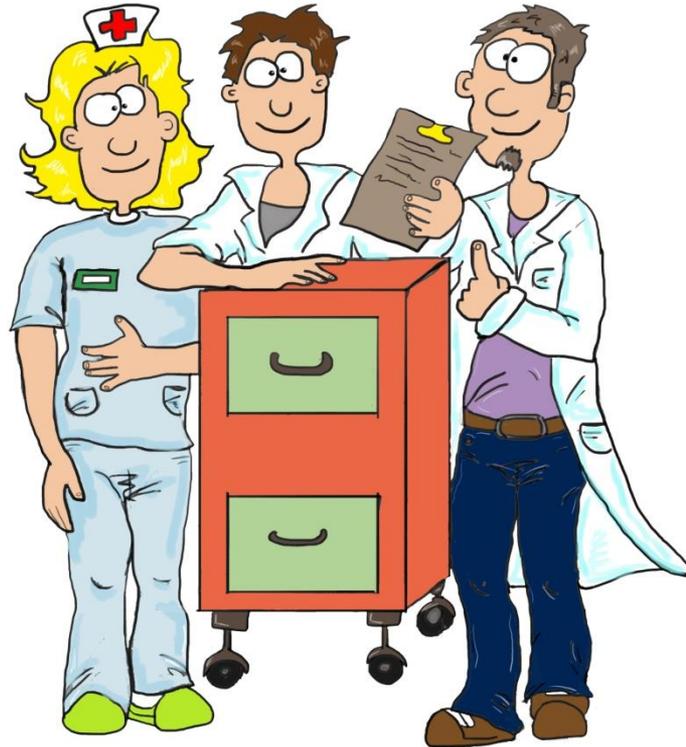
(Bekommen Sie wieder mehr Luft/ Sauerstoff?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Tiene lugar la visita con los médicos y los terapeutas. Acompañeme/ me va a acompañar por favor

(Es ist Visite mit den Ärzten und Therapeuten.
Bitte kommen Sie mit)



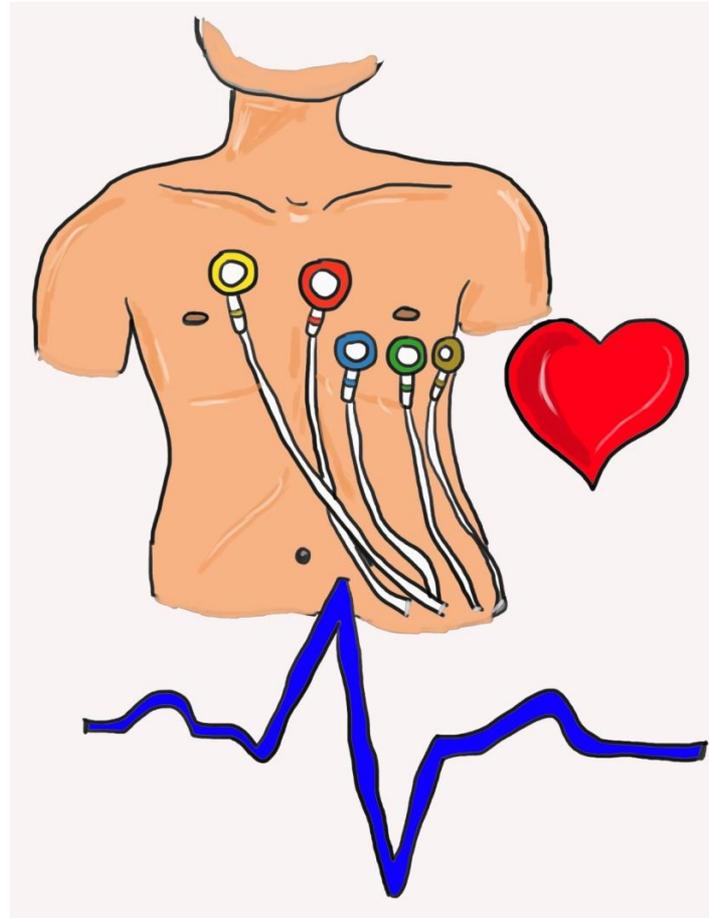
Un médico quiere (deséa) hablale/ hablar con usted

(Ein Arzt würde gerne mit Ihnen sprechen)



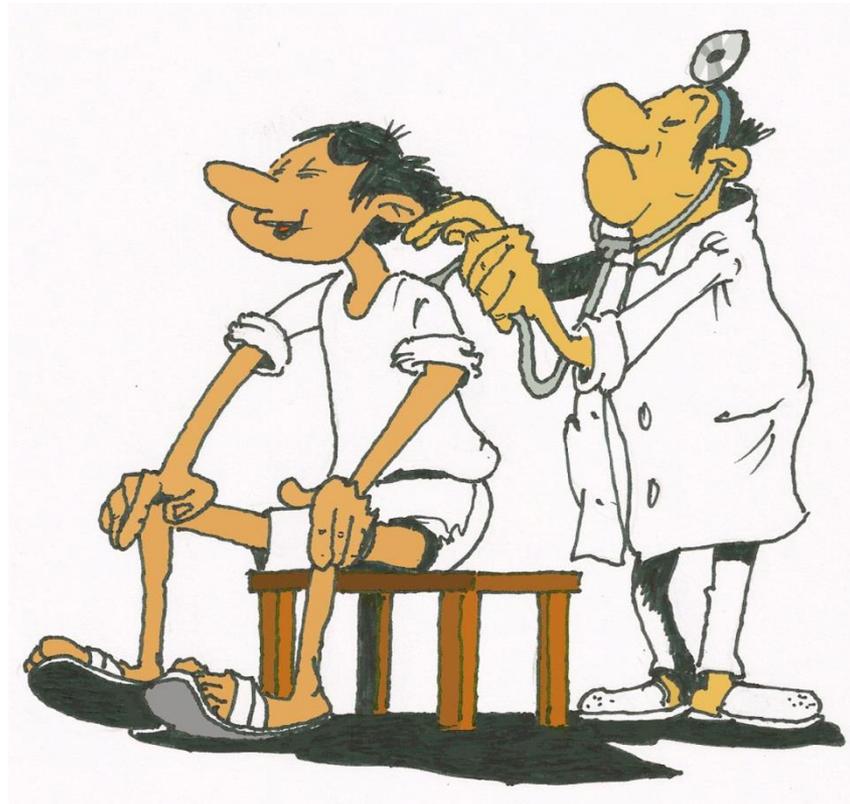
¡Le quiero hacer un electrocardiograma

(Ich würde Ihnen gerne ein EKG schreiben)



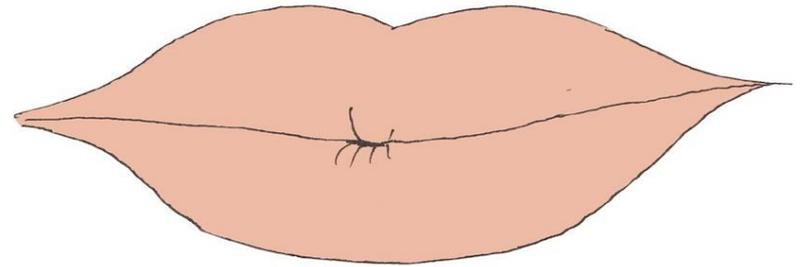
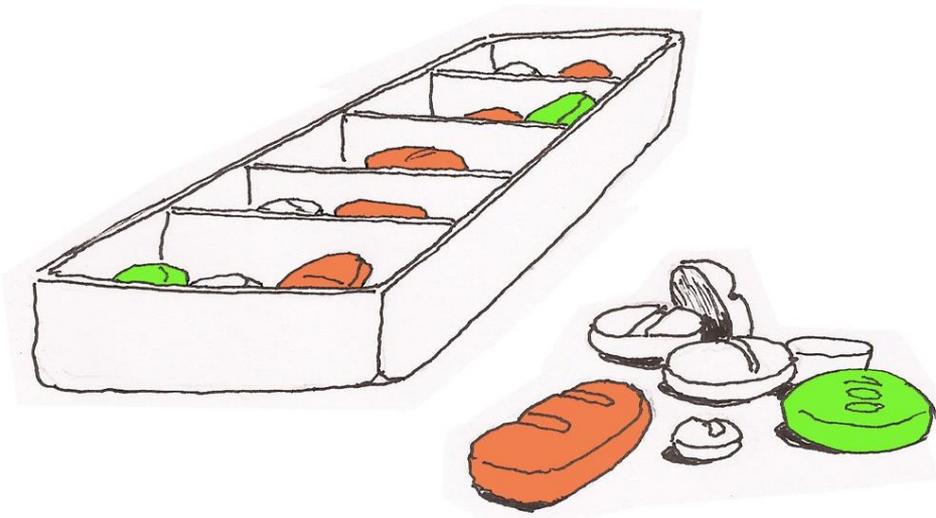
Hay un análisis planificado para usted. ¡Por favor acompañeme/nos

(Es ist für Sie eine Untersuchung geplant .
Bitte begleiten Sie mich/ uns)



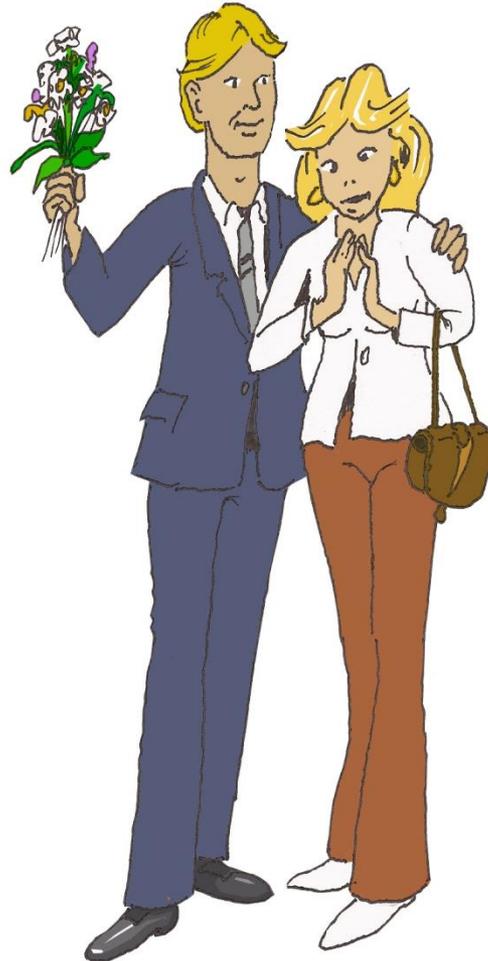
Aqui tengo los medicamentos para usted/ sus medicamentos

(Ich habe hier noch die Medikamente für Sie)



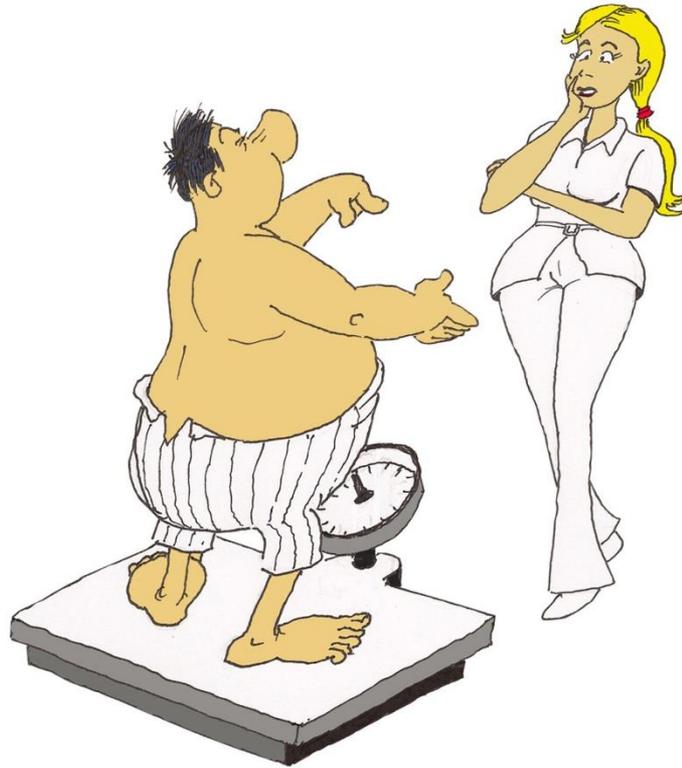
Tiene visita

(Sie haben Besuch)



Quisiera tomarle el peso/ pesarle. Por favor acompañeme a la balanza

(Ich würde Sie gerne wiegen. Bitte begleiten Sie mich zur Waage)



¿Quiere acostarse para la siesta?

¿Quiera hacer una siesta?

(Möchten Sie sich zur Mittagsruhe etwas in Ihr Bett legen?)

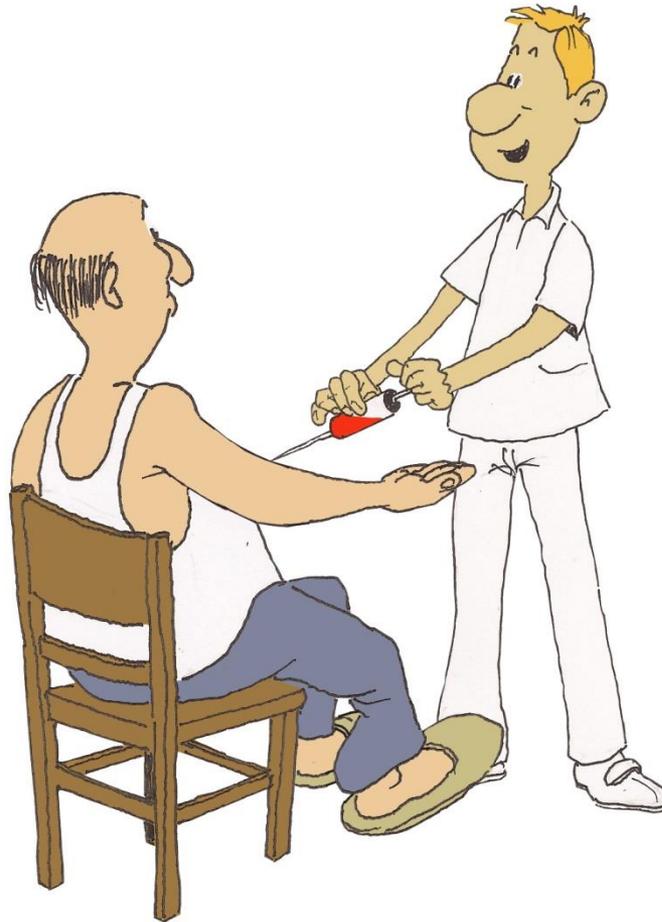
Sí (Ja)

No (Nein)



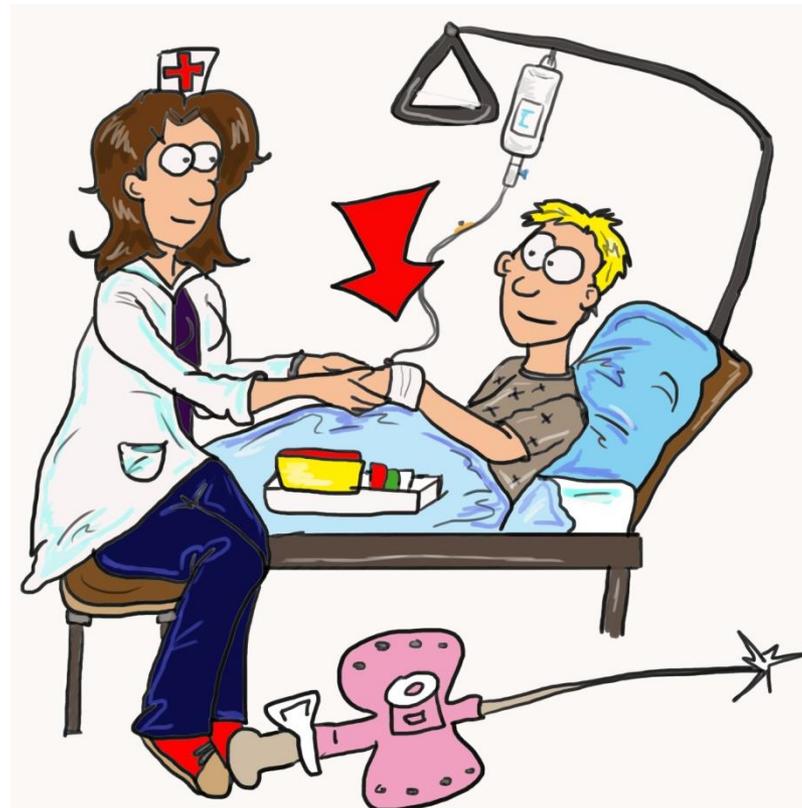
Quiesiera sacarle sangre

(Ich würde Ihnen gerne Blut abnehmen)



El medico le va a colocar un acceso venoso/ una aguja el brazo

(Sie bekommen von dem Arzt eine Nadel (einen venösen Zugang) in den Arm gelegt.)



Le voy a poner el suero

(Ich würde Ihnen eine Infusion anhängen)



¿Hay dormido bien ?

(Haben Sie gut geschlafen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¿Tiene dificultades para dormirse?

(Haben Sie Einschlafstörungen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¿Tiene dificultades de dormir la noche entera?

(Haben Sie Durchschlafstörungen?)

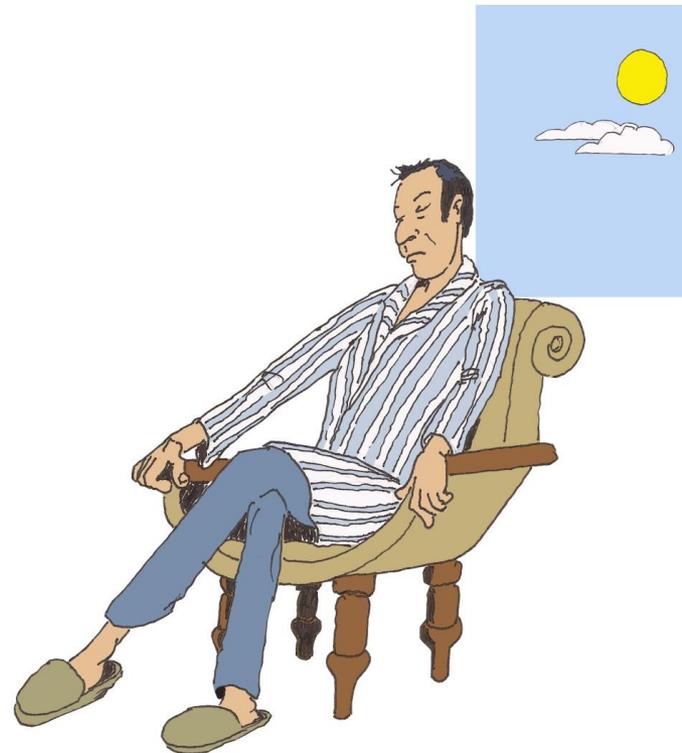
- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¿Tiene sueño frecuentemente durante el día?/Esta cansando muy amenudo durante el dia?

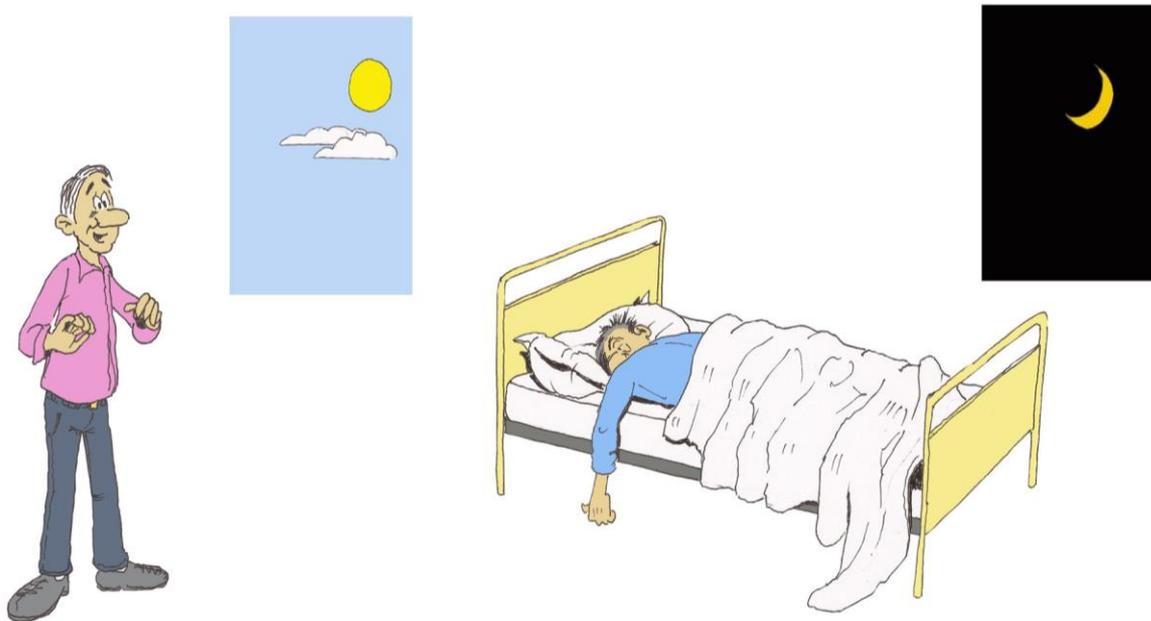
(Sind Sie tagsüber oft müde?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¡Para obtener un ritmo saludable entre sueno y despierto claramente reglementado no debería dormir durante el día

(Um wieder einen geregelten Tag-Nacht-Rhythmus zu erlangen, sollten Sie tagsüber nicht schlafen)



¿Quiere acostarse/ Quiere irse a dormir?

(Möchten Sie gerne zu Bett gehen?)

Sí (Ja)

No (Nein)



¿ Quiere tomar un baño de relajación?

(Möchten Sie gerne ein Entspannungsbad nehmen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¿Desea una inunción con aceites aromáticos?

(Möchten Sie eine Einreibung mit Aromaölen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Necesita una pastilla para dormirse?

(Benötigen Sie zum Einschlafen eine Schlaftablette?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



¿Que quiere tomar?

(Was möchten Sie gerne trinken?)

café (Kaffee)



té (Tee)



leche (Milch)



cacaolat (Kakao)



Como se toma el café?

(Wie möchten Sie Ihren Kaffee?)

- con leche**
(mit Milch)
- con azúcar**
(mit Zucker)
- con leche y azúcar**
(mit Milch und Zucker)



Que tipo de infusión/ sabor de té perfiere?

(Welche Sorte Tee hätten Sie gerne?)

Té de frutas silvestres
(Früchtetee)

Té de manzanilla
(Kamillentee)

Té de menta
(Pfefferminztee)

Té de hinojo
(Fencheltee)

Té negro
(schwarzer Tee)



Que quiere tomar?

(Was möchten Sie gerne trinken?)

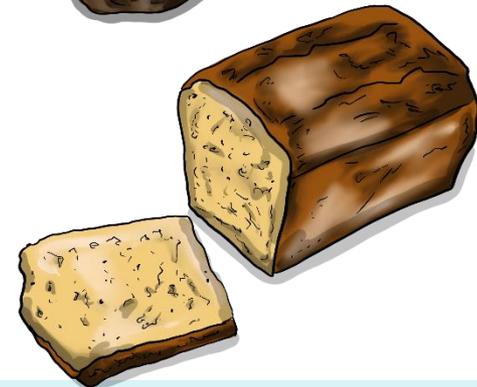
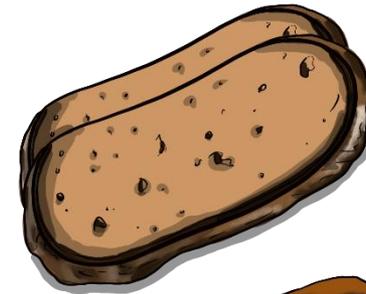
- Agua**
(Wasser)
- Agua con zumo de manzana**
(Apfelsaftschorle)
- Agua con zumo de naranja**
(Orangensaftschorle)
- Agua con zumo multivitaminico**
(Multivitaminsaftschorle)



Que quiere comer?

(Was würden Sie gerne essen?)

- **un panecillo**
(ein Brötchen)
- **una loncha de pan integrál**
(eine Scheibe Schwarzbrot)
- **una loncha de pan**
(eine Scheibe Weißbrot)



Que unto prefiere?

(Welchen Aufstrich hätten Sie gerne?)

- mermelada**
(Marmelade)



- miel**
(Honig)



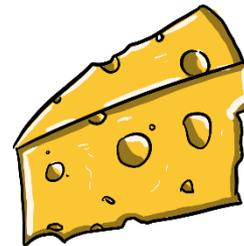
- chocolate**
(Nutella)



- embutido**
(Wurst / Schmierwurst)



- queso/ queso fresco**
(Käse / Schmierkäse)



- unto vegetariano**
(vegetarischer Brotaufstrich)



Le apetce puré de patatas?

(Hätten Sie gerne etwas Kartoffelbrei?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Desea usted un yogur?

(Hätten Sie gerne einen Joghurt?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Puedo ofrecerle un trozo de pastel?

(Darf ich Ihnen ein Stück Kuchen anbieten?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



El desayuno esta listo/ preparado. Porfavor acompaneme al comedor

(Es gibt Frühstück.

Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



El almuerzo esta listo.

Porfavor acompaneme al comedor

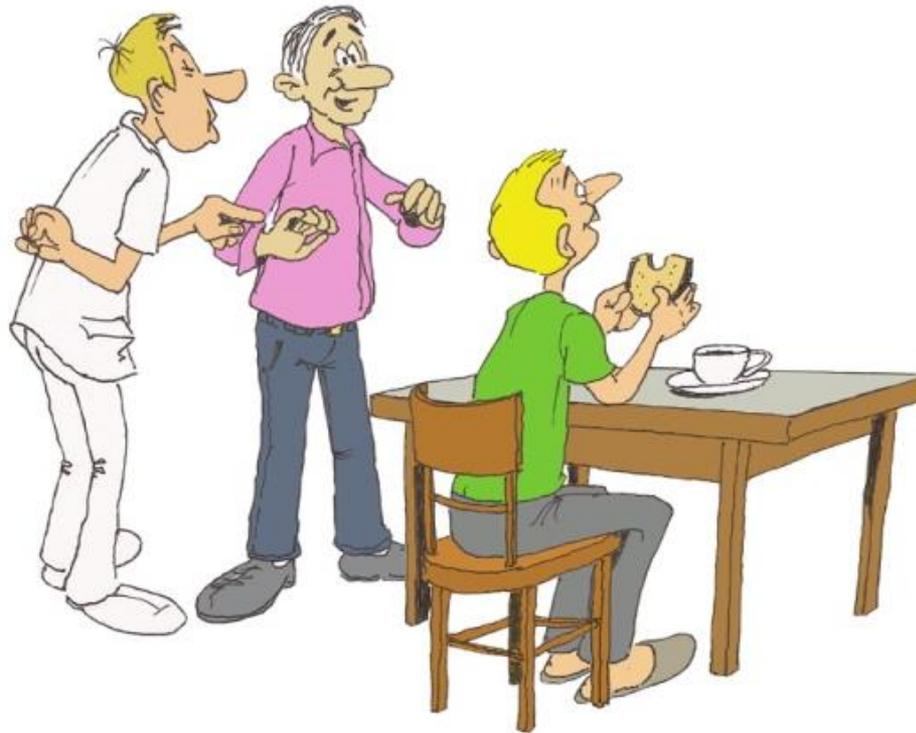
(Es gibt Mittagessen.
Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



La cena esta lista.

Porfavor acompaneme al comedor

(Es gibt Abendessen.
Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



Se servira café con pastel.

Porfavor acompaneme al comedor

(Es gibt Kaffee und Kuchen.
Bitte kommen Sie mit mir in den Speisesaal)



Por favor tome asiento en la mesa

(Setzen Sie sich bitte an den Tisch)



Tiene que ir al lavabo?

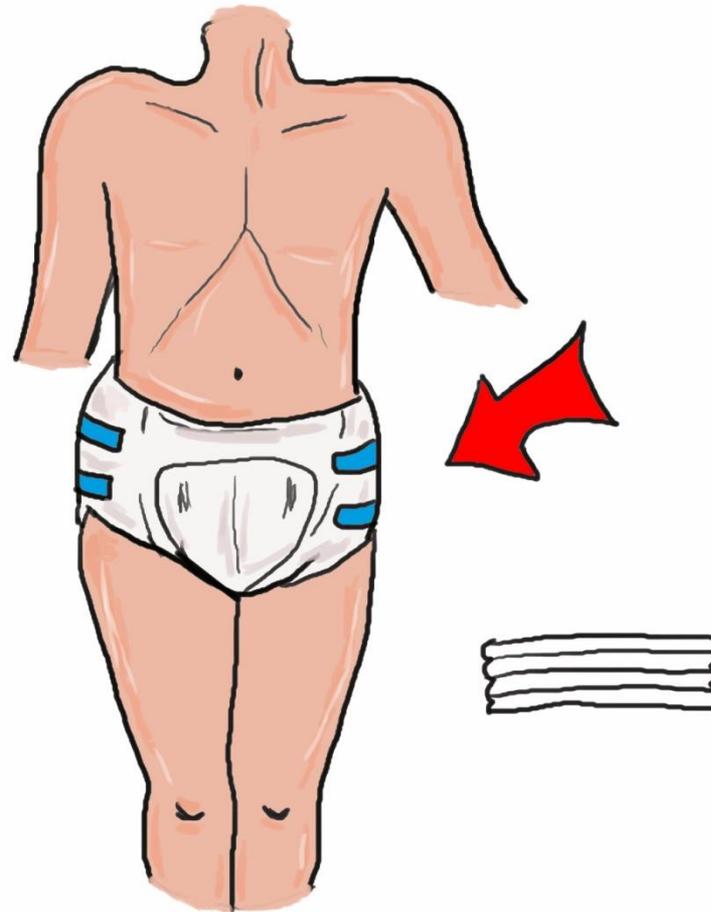
(Müssen Sie auf die Toilette?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



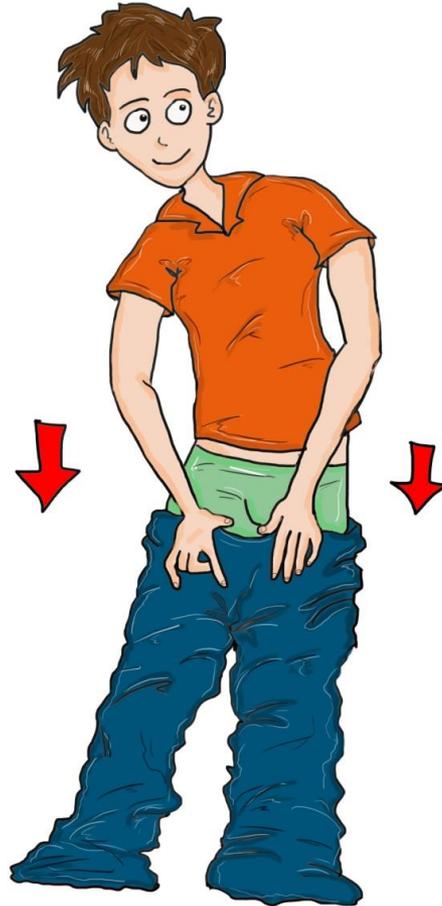
Quisiera cambiarle el panal

(Ich würde Ihnen gerne die Schutzhose wechseln)



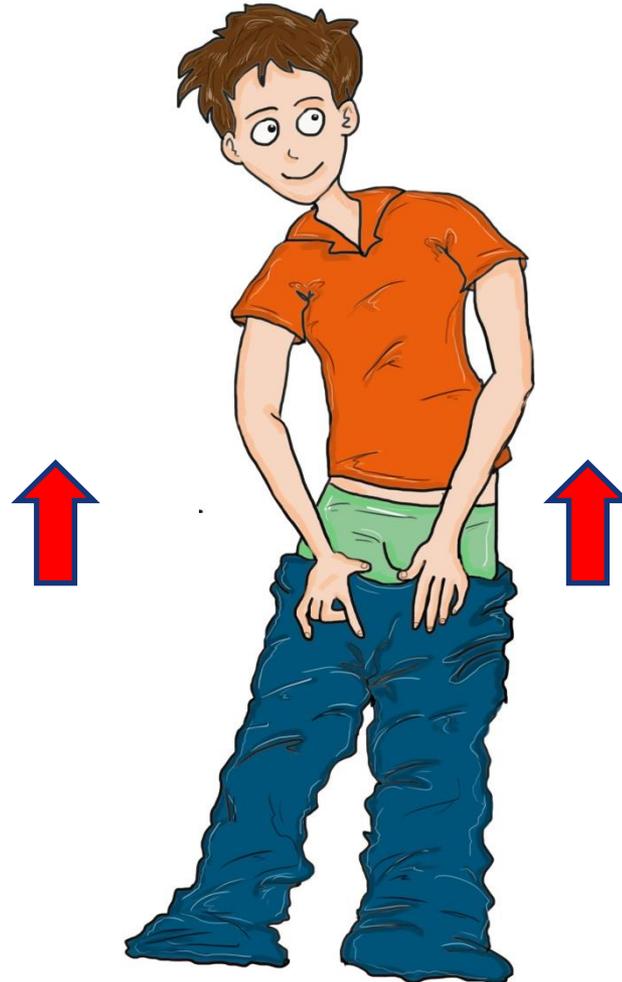
Por favor bajese un poco los pantalones

(Ziehen Sie bitte die Hosen etwas herunter)



Puede subirse los pantalones

(Sie dürfen die Hosen wieder hochziehen)



Necesitamos una muestra de orina de usted. Podría hacerse pipi en este envase/ recipiente, porfavor

(Wir benötigen eine Urinprobe von Ihnen. Könnten Sie uns in diesem Becher bitte Urin abgeben)



Cuando fue la última vez que ha ido de vientre?

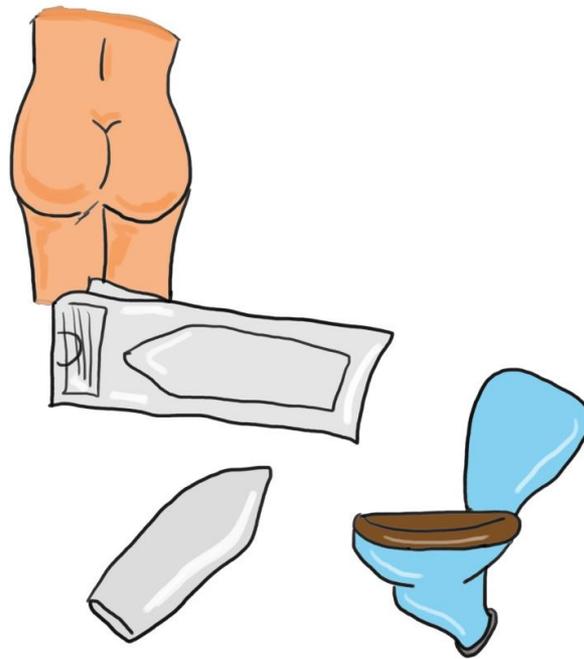
(Wann hatten Sie das letzte Mal Stuhlgang?)

- hoy**
(Heute)
- ayer**
(Gestern)
- anteayer**
(Vorgestern)
- hace bastante de tiempo**
(Dies ist schon längere Zeit her)



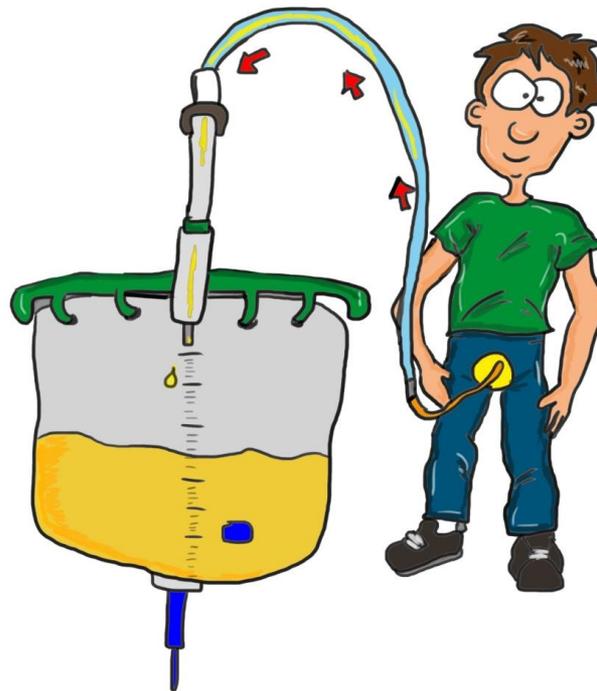
Hace algunos dias que no ha ido de vientre. Quisiera darle un supositorio para el laxamiento

(Sie hatten schon mehrere Tage keinen Stuhlgang mehr.
Ich würde Ihnen gerne ein Zäpfchen zum Abführen geben)



Por razones medicas es necesario que le colocamos una catédra en la vejiga

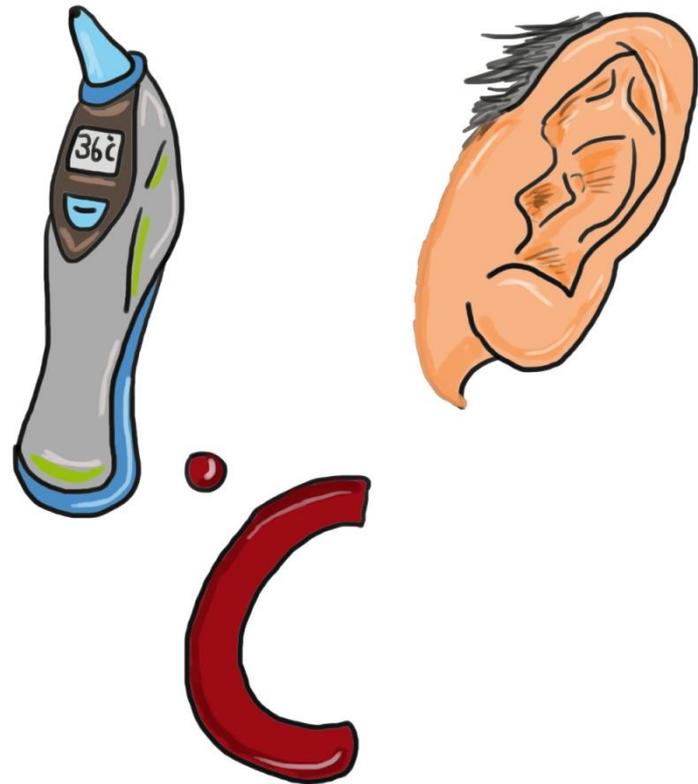
(Aus medizinischen Gründen ist es notwendig, dass wir Ihnen einen Katheter in die Harnblase legen müssen)



Puedo tomarle la temperatura a través la oreja?

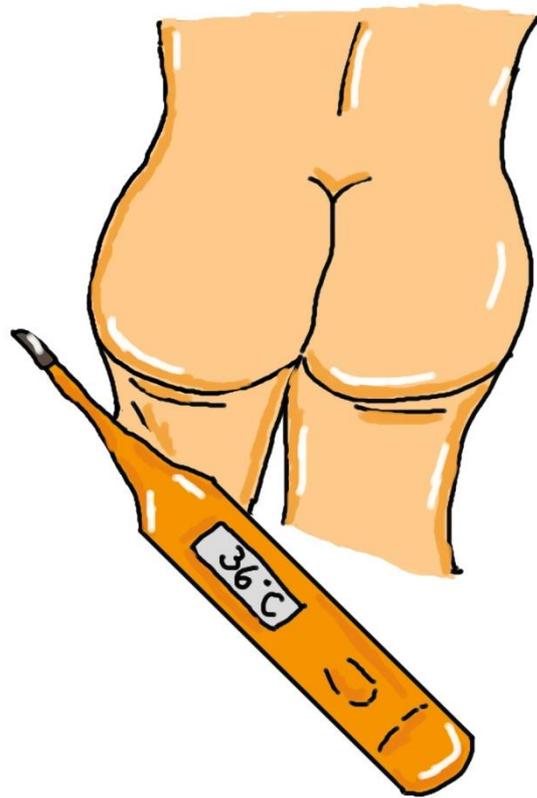
(Darf ich Ihnen die Temperatur im Ohr messen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



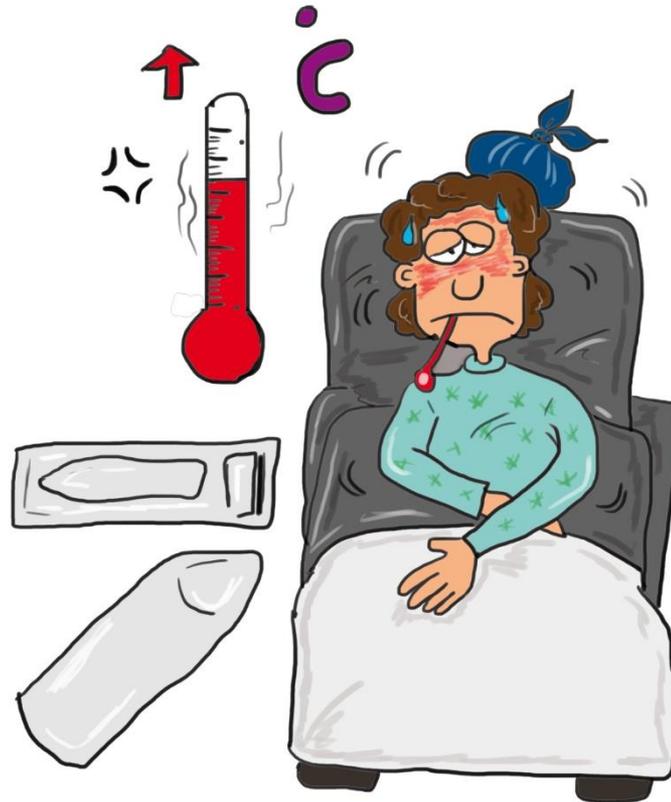
Quisiera tomarle la temperatura a través el trasero

(Ich würde Ihnen gerne die Temperatur im Gesäß
(rektal) messen)



Tiene fiebre. Quisiera darle un supositorio para bajar la fiebre

(Sie haben Fieber. Ich würde Ihnen ein Zäpfchen geben um das Fieber zu senken)



Tiene demasiado calor?

(Ist Ihnen zu warm?)

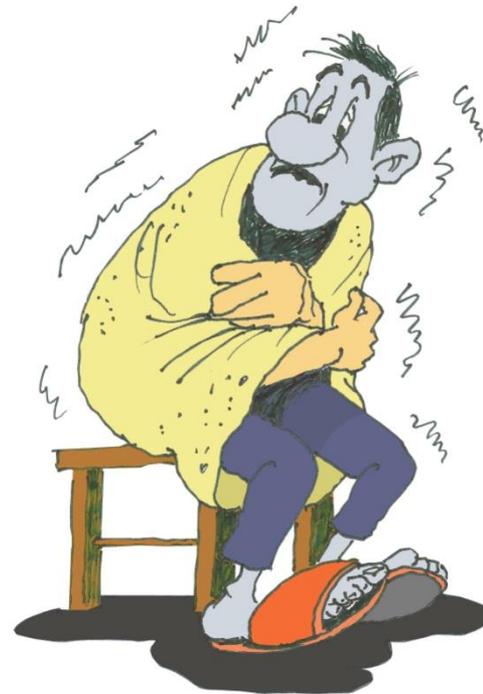
- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Tiene frio/ siente demasiado frio?

(Frieren Sie bzw. ist es Ihnen zu kalt?)

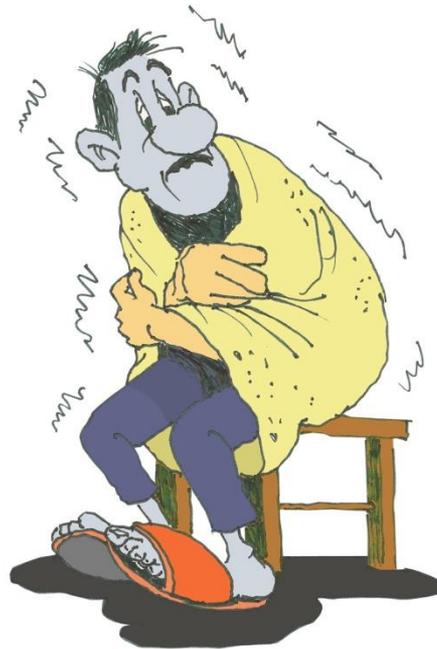
- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Quiere ponerse ropa más abrigada?

(Möchten Sie sich etwas Wärmeres anziehen ?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Esta de acuerdo si abro un poco la levanta para airar la habitación?

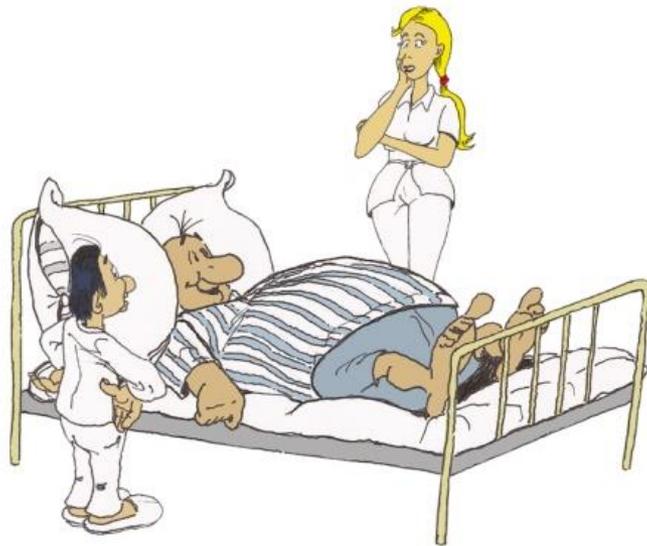
(Wäre es für Sie in Ordnung, wenn ich das Fenster
öffne um etwas durchzulüften ?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



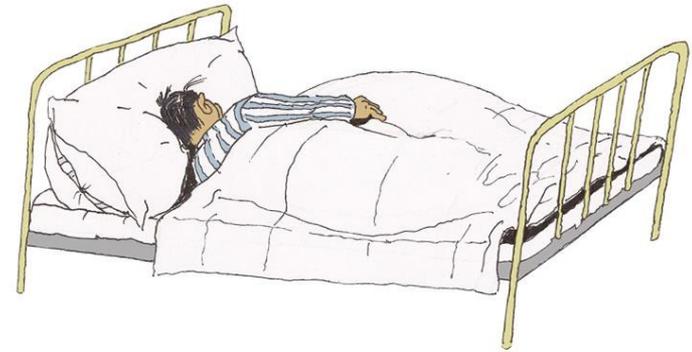
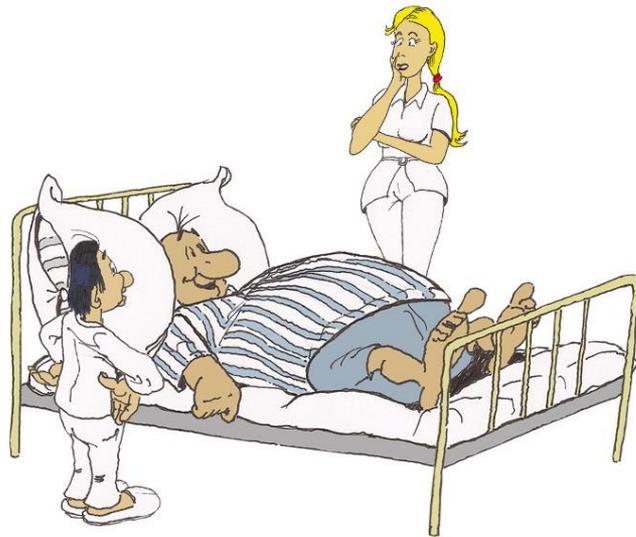
Mi colega y yo quisieramos cambiarle de posición. Podemos trasladarle al lado derecho

(Meine Kollegin/ mein Kollege und ich würden gerne
einen Positionswechsel bei Ihnen durchführen und Sie
auf die rechte Seite drehen)



Mi colega y yo quisieramos cambiarle de posición. Podemos trasladarle al lado izquierdo

(Meine Kollegin/ mein Kollege und ich würden gerne
einen Positionswechsel bei Ihnen durchführen und Sie
auf die linke Seite drehen)



Mi colega y yo quisieramos cambiarle de posición. Podemos posicionarlo en la espalda

(Meine Kollegin/ mein Kollege und ich würden gerne
einen Positionswechsel bei Ihnen durchführen und Sie
auf den Rücken drehen)



Esta posición es agradable para usted?

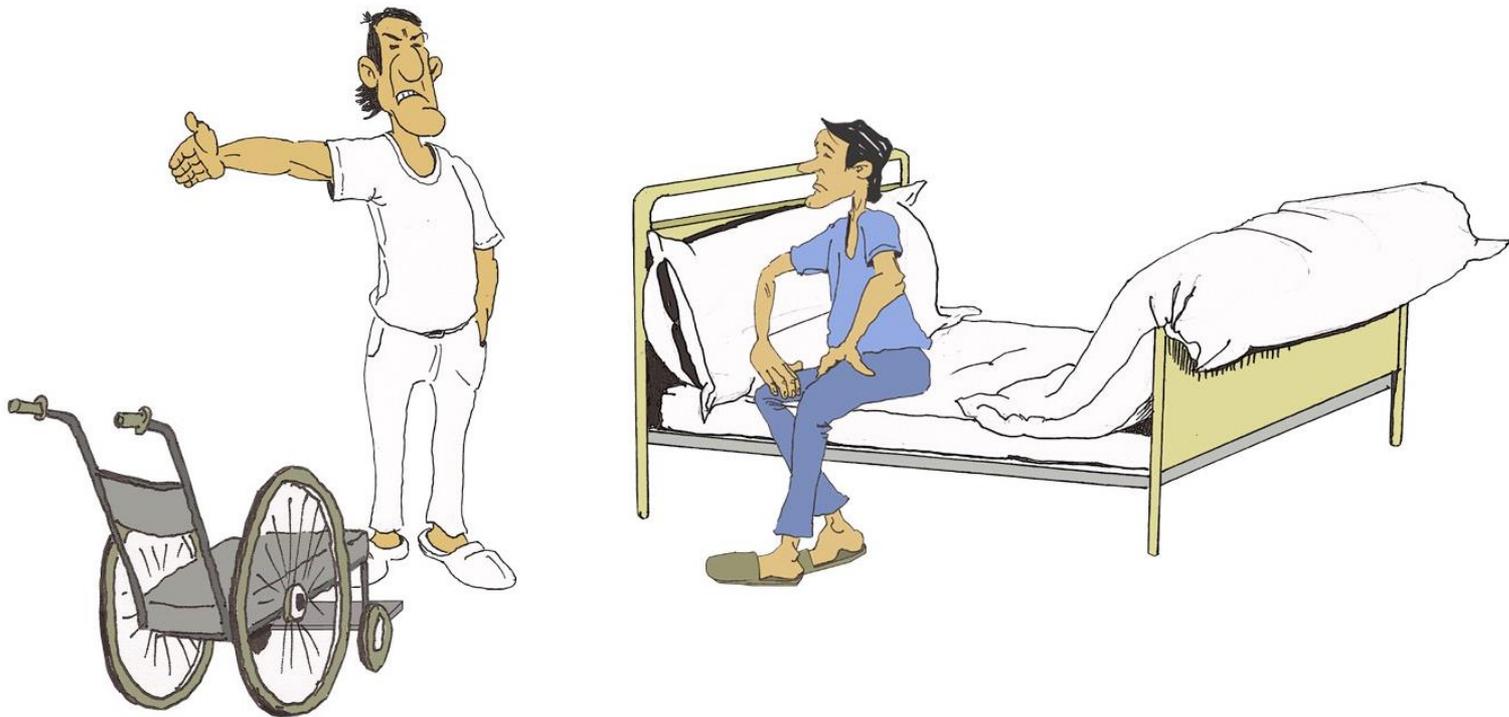
(Ist diese Position für Sie angenehm?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



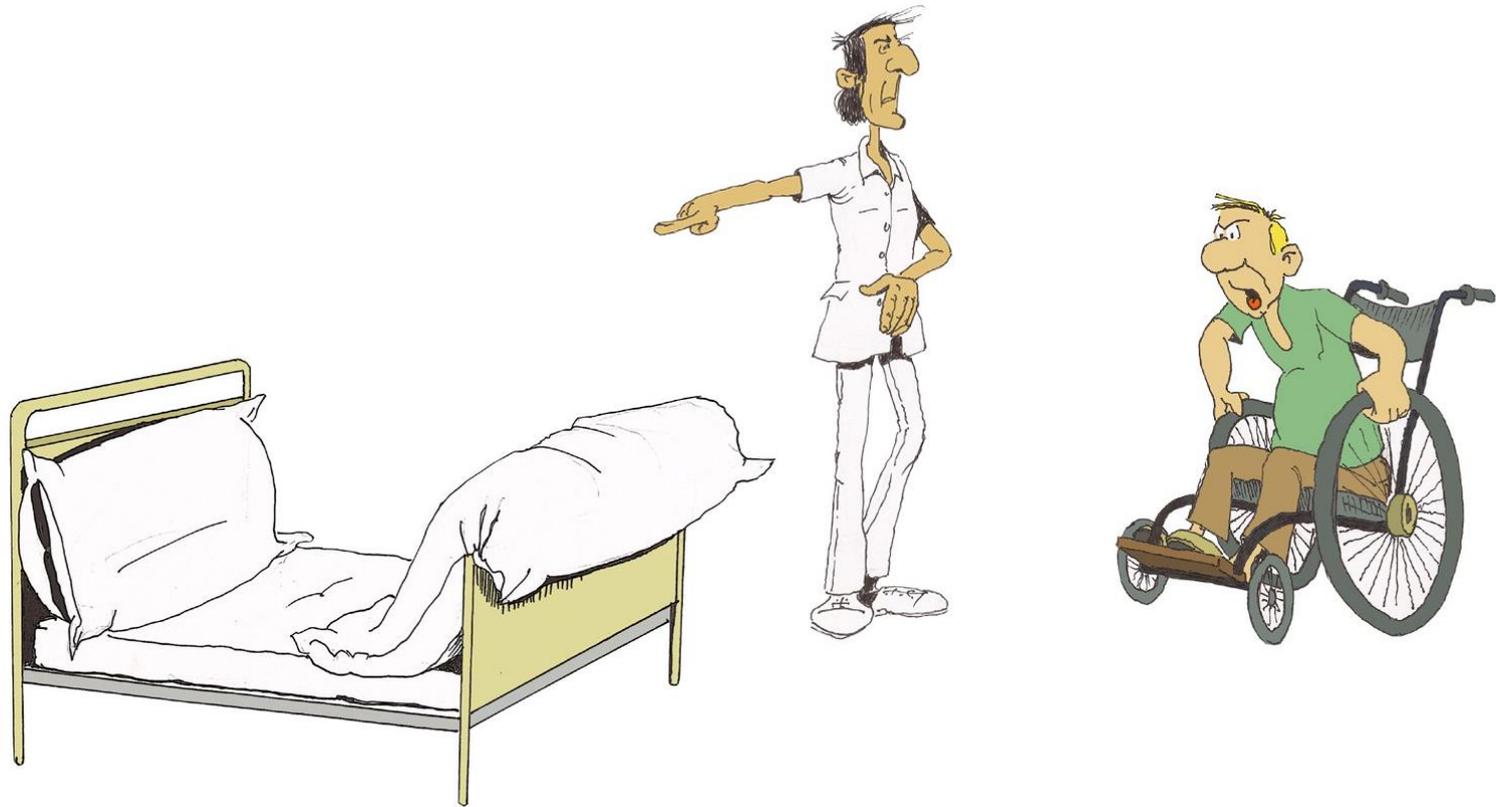
Quisiera ayudarle a sentarse en la silla de ruedas

(Ich würde Ihnen gerne in den Rollstuhl helfen)



Quisiera ayudarle a trasladarse de la silla de ruedas a la cama

(Ich würde Ihnen beim Transfer vom Rollstuhl in das Bett helfen)



La terapeuta deportvia ha venido. Se puede imaginar asistir a algunos ejercicios faciles?

(Die Sporttherapeutin/ der Sporttherapeut ist da. Möchten Sie an ein paar leichten Übungen teilnehmen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Quisiera tomar un poco de aire fresco afuera/ a darse un paseo al aire libre?

(Wollen Sie an die frische Luft, um ein wenig spazieren zu gehen?)

- Sí** (Ja)
- No** (Nein)



Le hace falta una chaqueta o un abrigo?

(Benötigen Sie noch eine Jacke / Mantel zum Anziehen?)

Sí (Ja)

No (Nein)



Tiene una cita con el fisioterapeuta. El/Ella quiere hacer ejercicios de movimiento con usted

(Sie haben einen Termin bei einem Physiotherapeuten.
Dieser würde gerne mit Ihnen Bewegungsübungen
durchführen)



Quisiera hacer ejercicios de caminar con el „Rollator“ con usted

(Ich würde gerne mit Ihnen Gehübungen mit dem Rollator durchführen)



Quiere participar en la ergoterapia?

(Möchten Sie an der Ergotherapie teilnehmen?)

Sí (Ja)

No (Nein)

